

# aimer の直接目的補語位置に 置かれた comment 節の機能

山 本 香 理

## 0. はじめに

Yamamoto (2010) では *aimer* の直接目的補語位置に置かれた *quand* 節について考察した：

- (1) *J'aime bien quand tu me parles. . . J'ai l'impression de devenir plus intelligent. . .* (A. Gavalda, 2004, *Ensemble c'est tout*)

従来、このような *quand* 節は、くだけた話し言葉において認められ (*TLF*)、*le moment où* 節の縮約であると指摘されてきた。つまり、本来は名詞句で表現されるべきものが、話し言葉ではしばしば *quand* 節で表されるのである。

ところで、この現象は *quand* に限ったことではない。*qu-* を含む他の要素 (*formes qu-*)<sup>(1)</sup>についても同じことが言える。というのも、口語フランス語では、*quand* と同様に、*comment*、*où* のような *qu-* を含む要素が *aimer* の目的補語のパラダイムの一部として用いられはじめているからである<sup>(2)</sup>。事実、以下の例のように *comment* 節や *où* 節が *aimer* の目的補語位置に置かれている例が認められる：

- (2) *J'aime bien comment les gens vivent en France.*

(*L'Humanité*, 10/6/2009)

- (3) *J'aime bien où j'habite, il y a beaucoup de légumes.*

(*Le Progrès*, 10/6/2005)

本研究では、comment 節を取り上げ、comment 節の使用条件を探る。というのも、上のような comment 節についての記述は文法書や辞書の中では認められず、comment 節の存在が指摘されはじめたのは、比較的最近のことであり<sup>(3)</sup>、十分な記述がなされていないからである<sup>(4)</sup>。

以下では、関連研究の記述や使用実態の観察<sup>(5)</sup>とインフォーマント調査<sup>(6)</sup>に基づいて、第1章で aimer の目的補語位置に置かれた comment 節の統語的位置付けを示す。次に第2章では、comment 節が使用される状況・文脈を明らかにする。

## 1. comment 節の統語的位置付け

従来、動詞の目的補語位置に置かれた comment 節は間接疑問節 (interrogative indirecte) であるとされてきた。そして、間接疑問文を導く動詞として savoir または dire の意味を含む動詞が挙げられる。また、間接疑問節は以下の特性を持つとされる：

(a) est-ce que によって疑問を強調することができる：

(4) Du coup, je me demande *comment est-ce que* je me souviendrai de ce vendredi 23 mai? (*Le Matin*, 23/5/2008)

(b) comment の後を不定詞表現によって縮約することができる：

(5) En promenade dans les Pyrénées, j'ai récupéré quelques graines de lupin. Je ne sais pas quand et *comment les semer*.

(*La Croix*, 6/9/2008)

(c) comment の後を省略することができる：

状況・文脈から comment 節内の内容が明らか場合は comment に続く文を省略することができる：

(6) La menace est bien réelle. Nous ne savons pas où, quand, *comment*. (*Le Monde*, 1/8/2003)

(d) de quelle façon で言い換えることができる：

(7) a. Je me demande encore *comment j'y suis parvenu*.

b. Je me demande encore *de quelle façon j'y suis parvenu*.

(Lefevre 2009 : 65)

一方、本研究で考察の対象とする *aimer* が導く *comment* 節に関しては、例外的な扱いがなされてきた。例えば、朝倉 (2002) は、*aimer* は疑問の意味を含んでいないため (8) の例は *comment* の破格の用法であると述べている：

(8) Il n'aima pas *comment elle était habillée*

(Aragon, *Aurél.*, 9 cité dans 朝倉 2002 : 131)

しかし、Krazem (2007), Lefevre (2009), Moline (2009), Pierrard (2005) は «*intégrative*» や «*relative indépendante*» というカテゴリーを設け *comment* 節の機能を論じている。「*intégrative*» とは Le Goffic (1993) が挙げる従属節の 4 分類の一つであり、以下のように定義されている：

Il (=le terme connecteur) est :

1) doté d'une fonction dans sa subordonnée : le connecteur est en rapport avec le verbe de sa sous-phrase. Mais il est aussi en rapport avec le verbe principal : *il a en fait une double portée (fondamentalement à l'identique)*, sur les deux verbes.

2) non anaphorique. (Le Goffic 1993 : 45) (下線は筆者によるもの)

上の定義によれば、「*intégrative*» のコネクターは、原則として、主節と従属節において同一の機能を担うものである。ところが、両者の間で機能が異なることがある。次の (9) の *quand* と *comment* は従属節で言及されている事態の状況補語として機能している。一方、主節の動詞 *aimer* に対しては、*quand* 節や *comment* 節は *J'aime le moment où . . . , la manière dont . . .* といった名詞句のように振る舞い、目的補語として機能している：

(9) *J'aime quand il dit cela / comment il parle aux gens.*

(Pierrard 2005 : 241)

さらに, Lefeuve (2009) は (10) の comment 節が間接疑問節ではない根拠として, (a) – (c) を挙げている :

(10) *J'aime comment T. m'étreint.* (H. Guibert, *Le Mausolée des amants*, cité dans Lefeuve 2009 : 76)

(a) *est-ce que* による疑問の強調や *de quelle façon* による言い換えが不可能 :

(11) *J'aime \*comment est-ce qu' / \*de quelle façon il m'étreint.* (*ibid.*)

(b) *la façon dont* による言い換えが可能 :

(12) *J'aime la façon dont il m'étreint.* (*ibid.*)

(c) *comment* を単独で用いることが不可能 :

(13) *\*Il m'étreint j'aime comment.* (*ibid.*)

我々も従来の指摘と同様に *aimer* の導く *comment* 節を «*intégrative*», つまり *aimer* の目的補語であると考える。そのことは, (14) の例に以下の統語テストを行うと明らかである<sup>(7)</sup> :

(14) a. *J'aime comment il parle.*

b. *Je n'aime pas comment il se comporte.*

(a) 削除

*comment* 節を削除すると不自然または文意が変わる :

(15) a. *#J'aime.*

b. *# Je n'aime pas.*

(b) 移動

「対立」などの表現効果を狙う文脈以外では, *comment* 節を文頭に置くことはできない :

(16) a. *?? Comment il parle, j'aime.*

b. *?? Comment il se comporte, je n'aime pas.*

## (c) 疑問文

(14) のように答えるためには, comment による疑問文は不自然となり, qu'est-ce que を用いた疑問文が適切である :

(17) a. \*Comment aimez-vous?

b. Qu'est-ce que vous aimez chez lui?

そして, comment 節が目的補語であることの裏付けとして, comment 節が他の目的補語と並置が可能であることが挙げられる :

(18) Je navigue depuis longtemps dans la littérature de langue allemande parce que j'aime *la façon dont* les auteurs manient la question de l'humain, *comment* ils en font du théâtre (...)

(*Le Monde*, 6/1/2005)

(19) Je n'ai pas aimé *comment* il m'a traité ni *certaines méthodes* utilisées par le club. (*L'Equipe*, 19/7/2010)

さらに, 同一の文脈で comment 節と名詞句が競合関係にある例が認められる。次の (20) はアメリカ人スキー選手の Daron Louis Rahlves のインタビュー記事である。ネット記事の中では comment 節が用いられ, 新聞記事の中では *la façon dont* 節が用いられている興味深い例である<sup>(8)</sup> :

(20) a. J'aime cette course. C'est une descente mouvementée", a jugé Rahlves, vainqueur en 2004 au même endroit." J'aime *comment ça démarre*, avec deux sauts difficiles, même si l'on ne prend pas la vitesse que l'on pourrait espérer.

(*nouvelobs.com* - *Quotidien Permanent*, 10/2/2006)

b. C'est une descente très mouvementée. J'aime *la façon dont elle démarre*, avec deux gros sauts. La vitesse n'est pas très élevée mais on a la sensation d'aller vite.

(*Agence France Presse*, 11/2/2006)

ところで、*comment* 節内での *comment* は主体の振舞い方などを表す様態副詞として機能している。例えば、次に挙げる例の *vivre, opérer, se comporter* は、暮らし方や振る舞い方を表す様態の補語が必須であり、*comment* がその機能を果たしている：

(21) *J'aime bien comment les gens vivent en France.*

(*L'Humanité*, 10/6/2009)

(22) *J'ai pas aimé comment ils ont opéré.* (*Midi Libre*, 5/2/2010)

(23) *Je n'aime pas comment il se comporte.*

(*Agence France Presse*, 27/9/2008)

## 2. *comment* 節の使用条件

具体的な議論を始める前に、まず *comment* 節は専ら話し言葉の中で用いられることを指摘しておかなければならない。というのも、*comment* 節が用いられている例は、スポーツ選手へのインタビュー記事や子供や若者の発言といったくだけた話し言葉の中で多く認められるからである<sup>(9)</sup>。

以下では、まず、*comment* 節内で言及されている事態の特性を明らかにする。次に、*comment* 節の選択されやすい状況・文脈について考察する。

### 2.1. 事態の特性

実例を観察すると、*comment* 節内では、Greidanus (1990) が挙げる口語フランス語において使用頻度の高い動詞が多く用いられていることに気づく。使用頻度の高い動詞が占める割合は、*comment* 節内では 79% である。例えば *comment* 節の言い換えとして従来挙げられる *la manière dont* 節内では 55%、そして *la façon dont* 節内では 56% であることからすると、*comment* 節内で使用頻度の高い動詞が多用されていることがわかる。そして、この比率の高さは *comment* 節が主に話し言葉の中で用いられるという事実を反映している。

*comment* 節内で最も使用頻度が高い動詞は動作動詞である。中でも, *aborder, traiter (de)* といった知的活動や *expliquer, parler* などの言語活動に関わる動詞, さらに *chanter, décrire* といった表現活動に関わる動詞が多く見られる。

(24) Depuis. . . Le cinéma iranien m'inspire plus que ce qui se fait au Maroc. J'aime *comment ils traitent de l'enfermement dans un espace ouvert*. (*Libération*, 5/5/2004)

(25) J'aime bien Bilou, parce qu'il est honnête. J'aime bien *comment il parle* et ce qu'il fait. (*Le Figaro*, 6/11/2004)

これらの動詞に加え, 主体のあり方を表す *vivre, être (+ adj., + p.p.)*, *se comporter* が認められた:

(26) J'aime bien *comment les gens vivent en France*.

(*L'Humanité*, 10/6/2009)

(27) Je vous vois souvent à la télé et j'aime beaucoup *comment vous êtes*. (*Sud Ouest*, 12/4/2008)

(28) J'aime *comment il est content* quand il fait un but. (*Web*)

(29) En général, je n'aime pas *comment la vidéo est utilisée au théâtre*, comme un élément décoratif ou un palliatif, (. . .).

(*Ouest France*, 13/5/2005)

(30) Je n'aime pas *comment il se comporte*.

(*Agence France Presse*, 27/9/2008)

## 2. 2. *comment* 節が用いられる状況・文脈

上で指摘したように, *comment* 節は話し言葉の中で多く認められる。そのことから, 次の例にあるような *actuellement, en ce moment* といった発話場面に結びつきの強い表現とともに用いられる傾向にある。

- (31) Pour le moment, je suis concentrée sur mon ski. Michaela (Dorfmeister) a vraiment aimé skier cette année. J'aime comment elle skie actuellement. (*Agence France Presse*, 21/12/2006)
- (32) J'aime comment la LNH aborde les choses en ce moment.  
(*Le temps*, 21/1/2011)

また, comment 節の内容を明確にするための具体例を前後の文脈で示されることが多い。

Lefevre et Pierrard (2008) は, comment は他の qu- を含む語と同じく, 代用形 (proforme) の一種であると指摘する。comment は「様態」の代用形で, façon, manière といった具体的な意味内容を持たない。意味内容は不定のもので, 変項 (variable) として分析される。このため, comment の指示対象を規定する状況・文脈が comment 節の前後に示されることとなる :

- (33) Depuis 2006, j'aime comment ça marche. Il y a le travail du groupe et celui du label que l'on a créé. (*La Côte*, 12/2/2010)
- (34) Je n'aime pas comment les partis sont décrits : naturellement, la gauche veut le bien de tout le monde tandis que la droite ne pense qu'aux riches. . . . (*24 Heures*, 25/7/2006)
- (35) Et surtout, j'aime beaucoup comment il mène sa campagne, il reste concentré sur ces thèmes : l'éducation, la baisse des taxes et ne répond pas aux attaques. (*Libération*, 22/3/2008)
- (36) J'aime comment la LNH aborde les choses en ce moment, (. . .). Elle forme toujours des comités et des groupes et ensemble, ils tentent d'analyser la situation et de trouver la meilleure façon qui nous permettra de garder le jeu excitant et aussi de protéger les joueurs. (*Le temps*, 21/1/2011)<sup>(10)</sup>



## お わ り に

本研究では、まず、comment 節が aimer の直接目的補語であり、comment 節内では comment が様態副詞として機能していることを見た。次に comment 節は話し言葉の中で用いられることを指摘し、以下の点を見た：

- 1) comment 節内では、動作動詞や主体のあり方を表す動詞が用いられる。
- 2) comment 節内では、様態と結びつきやすい動詞が用いられる傾向にある。
- 3) comment 節内では、発話場面と結びつきの強い表現が用いられている例が多い。
- 4) comment 節の内容を明確にするための具体例が前後の文脈で示されることが多い。

今後の課題として、la manière dont 節や la façon dont 節といった名詞句と comment 節の差異を論じ、comment 節についてより詳細な記述を試みたい。

## 注

- (1) qu- を含む要素とは、主に、疑問文や従属節の中で用いられる要素で、以下のような代名詞や副詞が挙げられる：qui, que, quoi, lequel, où, quand, comme, comment, combien, pourquoi.
- (2) quand の統語的位置付けについて、曾我（2011）は異なる見解を示している。この研究によると、quand 節を導く場合の aimer は、「良い気分だ、喜ばしい気持ちだ」という状態を示しており、quand 節は時況節であると分析している。
- (3) comme 節に関しても、aimer の直接目的補語位置に置くことができると指摘されることがある。comme 節についての考察と分析は稿を改めて論じることとする：

*J'aime comme on marche avec des talons, comme on est obligée de faire attention, d'avoir une certaine tenue. (Le Vif/L'Express, 4/3/2011)*

- (4) aimer 以外にも «mouvements de l'âme» (Le Goffic 1993) に属する動詞 ad-

mirer, adorer, apprécier などが comment 節を導く例が確認できた :

(i) *J'admire comment il a surmonté ses difficultés sportives.*

(*Yonne Républicaine*, 25/9/2010)

(ii) *J'adore comment ils parlent.* (*Sud Ouest Dimanche*, 3/9/2006)

(iii) *J'apprécie comment Gallotta, à travers sa gestuelle non formelle, révèle la nature de l'être dans ce qu'il a de plus intime.*

(*Le Monde*, 8/7/1999)

(5) 映画のシナリオ, 演劇の脚本, 小説, 新聞記事, そして *Delic* (DEscription Linguistique Informatisée sur Corpus, プロヴァンス大学) の作成した会話コーパス *Corpus de référence du français parlé* を使用した。

(6) インフォーマントはフランス人 4 人

(7) 目的補語と状況補語を区別する統語テストとして, 代名詞化もある。しかし, インフォーマントによると, (14) の comment 節に関しては中性代名詞 *le, ça* による代名詞化は不自然であるようだ。この場合, 代名詞を用いないまたは別の名詞句で置き換えるという手段がとられる :

- *Vous aimez comment il parle?*

- a. ?? *Non, je n'aime pas ça.*

b. *Non, je n'aime pas.*

c. *Non, je n'aime pas sa façon.*

(8) 従来, comment 節は *la manière dont* 節または *la façon dont* 節で言い換えることができる」と指摘されてきた。しかし, 〈*la/sa manière de* 不定詞〉や〈*la/sa façon de* 不定詞〉も comment 節と言い換えることが可能である。さらに (ii) のように, 不定詞のみが言い換えとして可能な場合もある。

(i) *J'aime comment jouent Marie, Béatrice et Alexia parce qu'elles ont une grande spontanéité.*

≡ *J'aime la manière de jouer de Marie, de Béatrice et d'Alexia parce qu'elles ont une grande spontanéité.*

(ii) *Je n'aime pas comment elle est.*

≡ *Je n'aime pas sa façon être.*

\**Je n'aime pas la façon dont elle est.*

(9) 物語の地の文や新聞記事の中でも用いられることから comment 節が話し言葉のみで使用されるとは断言できない :

(i) *Elle aime bien comment Nissim arrête sa machine à coudre et ne retourne sa tête vers elle qu'à moitié. Elle aime bien son profil. Elle aime bien aussi comment il ne se mêle pas de ses affaires.*

(*Le Monde*, 14/7/2001)

- (ii) Vers 23 heures 30, un jeune homme de 22 ans, qui était accompagné d'une demoiselle de 23 ans, n'aurait pas aimé comment un garçon de 25 ans les regardait dans l'autobus du circuit numéro 69.

(Nouvelles Tele-Radio, 31/5/2001)

- (10) 順序が逆の場合もあり得る。次の例では、まず具体例が先に示され、次に comment 節がその内容を補足している：

J'aime l'arrogance de Paris, comment elle est amoureuse d'elle-même.

(Agence France Presse, 5/11/2010)

## 付録

comment 節内で用いられている動詞句として以下のものが確認できた。イタリック体で示したものは Greidanus (1990) が挙げた使用頻度の高い動詞である。「\*」がついている動詞は、事行主体が無生物の例である。そしてカッコ内の数字は使用例の数である。確認できた例が 1 件の場合は数字を示してない：

<i>jouer</i> (4)	<i>aborder</i>	<i>opérer</i>	<i>s'accrocher</i>	<i>être administré*</i>
<i>parler</i> (4)	<i>apprendre</i>	<i>partir</i>	<i>s'appropriier</i>	<i>être décrit*</i>
<i>vivre</i> (3)	<i>arrêter</i>	<i>penser</i>	<i>se bagarrer</i>	<i>être écrit*</i>
<i>faire + INF</i> (2)	<i>arriver</i>	<i>prendre les choses légèrement</i>	<i>se dérouler*</i>	<i>être montré*</i>
<i>gérer</i> (2)	<i>bouger</i>	<i>prendre qqch. en main</i>	<i>s'habiller</i>	<i>être raconté*</i>
<i>mener</i> (2)	<i>chanter</i>	<i>regarder</i>	<i>se mêler de</i>	<i>être utilisé*</i>
<i>raconter</i> (2)	<i>défendre</i>	<i>skier</i>	<i>se passer*</i>	
<i>traiter qn</i> (2)	<i>démarrer*</i>	<i>servir</i>	<i>se présenter*</i>	
<i>se comporter</i> (2)	<i>écrire</i>	<i>tourner*</i>	<i>se sentir</i>	
<i>être fait*</i> (2)	<i>être</i>	<i>traiter qch</i>		
	<i>évoluer*</i>	<i>traiter de qch</i>		
	<i>faire ses cours</i>	<i>transformer*</i>		
	<i>ironiser</i>	<i>travailler</i>		
	<i>libérer*</i>	<i>vivre COD</i>		
	<i>marcher*</i>	<i>voir</i>		
	<i>marquer*</i>			

## 参考文献

- GARAGON, A. et CALAS, F. (2002), *La phrase complexe, De l'analyse logique à l'analyse structurale*, Paris, Hachette.
- GREIDANUS, T. (1990), *Les constructions verbales en français parlé – Etude quan-*

- titative et descriptive de la syntaxe des 250 verbes les plus fréquents*, Amsterdam, Centrale Huisdrukkerij Vrije Universiteit.
- HADERMANN, P. (1993), *Étude morphosyntaxique du où*, Paris, DUCULOT.
- KRAZEM, M. (2007), «La connexion sémantique des mots *qu-* dans les interrogatives indirectes», in *Les mots en qu- du français*, *Lexique* 18, P. Le Goffic (éd.), Presses Universitaires du Septentrion, 109–136.
- LE GOFFIC, P. (1993), *Grammaire de la Phrase Française*, Paris, Hachette.
- (2000), «Subordination et connecteurs : quelques propositions à partir de l'Essai de grammaire de la langue française de Damourette et Pichon», *Syntaxe et sémantique* 1, Presses Universitaires de Caen, 17–37.
- LEFEUVRE, F. (2009), «Catégorisation de comment subordonnant», *Travaux de linguistique* 58, duculot, 63–88.
- LEFEUVRE, F. et PIERRARD, M. (2008), «Les proformes indéfinies : indéfinition et prédication», *Langue française*, 158, 3–12.
- MULLER, C. (1996), *La subordination en français*. Paris, Armand Colin.
- (2008), «Valeurs communes et valeurs particulières des formes QU- en français», *Langue Française*, 158, 13–28.
- MOLINE, E. (2009), «Présentation. Panorama des emplois de comment», *Travaux de linguistique* 58, duculot, 7–17.
- PIERRARD, M. (2005), «Les proformes indéfinies : connexion de prédications et subordination», *La syntaxe au coeur de la grammaire*, Nølk et Lambert (éds), 235–244.
- YAMAMOTO, K. (2010), *Le fonctionnement de quand P dans la construction Verbe quand P*, Mémoire de Master 2, Université de Provence.

朝倉季雄 (2002), 『新フランス文法事典』白水社.

曾我祐典 (2011), 「欲求・願望の表現 *j'aimerais*」, 日本フランス語学会第 270 回例会 (於慶応義塾大学三田キャンパス) 発表ハンドアウト.

*Larousse Dictionnaire de linguistique*

*Grand Larousse de la langue française*

*Le Petit Robert*

*Trésor de la langue française*